

# NANTES



*et le pays de la Mée*



CAHIERS 1984 ACADEMIE DE BRETAGNE

## AU SOMMAIRE

Avant-Propos .....	7
Henri BOUYER - <i>Jean-Émile Laboureur, le burin magique</i> ..	9
Jean BRUNEAU - <i>Les Nouveaux Nantais — Dessins</i> .....	15
Adrien CARRÉ - <i>Juillet 1814 — L'Amiral-Duc fait escale à Nantes</i> .....	27
Alain CHANTREAU - <i>Du nouveau sur l'étrange affaire de la rue Dobrée</i> .....	45
Yves COSSON - <i>Au cœur du Pays de la Mée:</i>	
- <i>Les Paysans de Châteaubriant à l'époque romantique</i> .....	69
- <i>Quelques pages de souvenirs du Pays natal</i> ..	75
- <i>Né, natif, y revenant... Poèmes</i> .....	83
Albert DELAUNAY - <i>Éveil au monde, à Moisdon-la-Rivière</i> ..	101
Paul DAUCE - <i>Dessins</i> .....	109
Victoire FRIÉSÉ - <i>Mon grand-oncle William Durand-Gassel, curé d'Erbray</i> .....	113
Fernand GUÉRIF - <i>Cueillette musicale au Pays de Mée</i> ...	121
Bernard LE BESNERAIS - <i>Robert Orceau, un avocat poète</i> ..	133
Jacques LECHAT - <i>Les hérons cendrés</i> .....	137
- <i>Les concerts d'orgue à Nantes</i> .....	139
Maurice POTÉ - <i>Paul Ladmirault</i> .....	165
Luce COURVILLE - <i>Des mots croisés littéraires</i> .....	174
La vie de l'Académie de Bretagne .....	177
Lauréats du Concours de Nouvelles 1984	187
Sacha BAUQUIN - <i>La vieille dame</i> .....	188
Anne-Claire DERÉ - <i>Le Noël de Chien Jaune</i> .....	192

### *Illustrations et photos de:*

Henri BOUYER, Jean BRUNEAU, Paul DAUCE,  
Victoire FRIÉSÉ, Jean-Émile LABOUREUR,  
Camille MELLINET, Raoul VILBOIS

## Cueillette musicale au pays de Mée

Au cours de la dernière guerre, les événements m'ont obligé à pérégriner dans le département : région de Châteaubriant et celle du Cellier sur Loire. J'ai toujours profité de ces déplacements pour me mêler à la population, assister aux veillées, aux fêtes, écouter les chanteurs populaires et les ménestriers, interroger les enfants des écoles... et noter tout ce que j'entendais.

En général bien accueilli, j'ai connu des gens qui possédaient un répertoire intéressant — ou des cahiers de chansons anciennes : le père François Savary du Cellier, le cantonnier accordéoniste Génêteau de Saint-Mars-du-Désert qui me déroula ses "airs à gavotter", celui de Ligné, le ménestrier Chirade de Noyal-sur-Brutz, Mlle Jacobert à Puceul, Mme Morisset à Guenrouët, etc...

En gros, j'ai prospecté les communes suivantes : Soudan, Saint-

Aubin-des-Châteaux, Sion-les-Mines, Noyal-sur-Brutz, Guenrouët, Puceul, Le Cellier, Ligné, Saint-Mars-du-Désert... récoltant les chansons, les danses, les formulettes et rondes enfantines.

En voici un bouquet choisi pour vous : dix jolies fleurs épanouies depuis des siècles, qui sentent bon le terroir.

## 1. CHANSON DU BOUQUET

① A-mis ne soyez point surpris qui vient frap-  
per à votre por te, c'est au su-jet d'ma douce a-  
-mie, pour ell' que l'amour m'y transpor-te !

2. Je suis venu dans ce beau jour  
Pour m'unir à cette conquête  
A la voix d'un amant si doux  
Viens donc, tu seras ma maîtresse.
3. Avec tous mes garçons d'honneur,  
Je viens à travers ces bocages,  
De ma main t'offrir une fleur,  
Viens donc en recevoir le gage.
4. Après t'avoir toujours promis  
Que je serai toujours fidèle  
Eh bien, je le suis aujourd'hui.  
Ce s'ra pour signaler mon zèle.
5. Eh quoi, si je verse des pleurs,  
Crois-tu donc que je t'abandonne?  
Ce serait pour moi un malheur,  
Si je t'abandonnais, ma bonne.
6. Mais si tu ranimes tes pleurs,  
Crois-tu donc que je t'abandonne?  
Ce serait pour moi un honneur  
Si nous les versi-ons ensemble.

7. Le ministre de Jésus-Christ  
 Qui s'y prépare à son autel(le)  
 Il va de sa main nous bénir,  
 Nous unir d'amour éternelle.
8. En voyant de bel anneau d'or,  
 Viens donc recevoir cette alliance  
 Avec la couronne d'honneur,  
 Je conserverai ta constance.
9. — Mon cher amant, viens dans mes bras.  
 Mouch' toi pour essuyer tes larmes.  
 Je suis l'objet de tes appâts.  
 Viens mettre fin à mes alarmes.

Le Cellier, chanté par Francis Savary, cultivateur-vigneron, 72 ans, à la Grande Funnerie, 1943.

Cette romance se chantait aux noces par les invités du marié — sauf le dernier couplet, chanté par la mariée et ses demoiselles.

Paroles d'une grandiloquence naïve ; mais la mélodie remarquable ne déparerait pas la partition du *Roi d'Ys*, de Lalo.

## 2. LE COUCHER DE LA MARIÉE

Madam' la ma-ri-e-e, faut v'ous déshabiller —  
 Quitter votre cou-ronne pour al-ler vous coucher —  
 Oh! non, oh, non dit-elle je n'quitt' pas mes dentelles, je  
 veux encor danser — Danser sur la ver-dure Pen-  
 dant que la nuit dure, Au son du vi-o-lon —

Autre jolie romance de noce, chantée et jouée par Chirade, ménestrier à Noyal, 1941.

### 3. JE VOUS AIMERAIS TANT!

ya cor' 10 lieues à faire à pied Je com-  
 mence à m'ennu-yer Ah! si j'étais rendu vrai-  
 ment, je vous aim'rais t'i', je vous aim'rais tant,  
 Ah! si j'étais rendu vrai-ment, je vous aim'rais  
 ten-dre - ment !

Chanson de marche à dizaine pour les noces. Mlle Jacobert, Puceul, 1940. A chaque couplet, on diminue d'une unité.

### 4. IL ÉTAIT UNE BOITEUSE

Je était un' boi-teuse revenent du marché'  
 Qui portait dans sa hotte des œufs à plein panier  
 Rou-li' roulant boiteus' de dernier' boiteus' de devant  
 0 0 0 oh! Rele-vez la boi-teu-se!

La boiteuse porte tour à tour des œufs, des poulets, des oies, etc... Mlle Jacobert, Puceul.

Cette chanson servait de marche aux noces, mais son *incipit* musical laisse deviner à l'origine: un *branse français*.

## 5. MARIEZ-ME DONC

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The first staff contains the first line of lyrics, the second staff the second line, and the third staff the third line, which ends with a double bar line.

Papa . mamān , mari - ez me donc , Tidelī Tī - de - la  
Tī - de - la la - la , Papa , mā - mēn mari - ez me donc .  
Voici la raison pour - quoi :

2. Vous l'avez fait à quatorze ans  
Je voudrais bien en faire autant.
3. "Mon bel amant, venez donc m'y voir  
Quand papa sera pas là!"
4. Mon bel amant n'y a pas manqué  
Un beau soir après souper.
5. Mon bel amant, déshabillez-vous,  
Et dans mon lit, couchez-vous.
6. Mon bel amant s'est déshabillé  
Et dans mon lit s'est couché.
7. Mais quand ce fut le point du jour,  
Mon amant me dit bonjour.
8. Je me moque bien de tes bonjours  
Tu n'as pas eu le pouvoir.
9. Et quand la caille était au blé  
Fallait savoir la plumer.
10. Et quand la fille était couchée  
Fallait savoir l'embrasser.

Mlle Jacobert, Puceul.

## 6. LA BELLE IRIS

① Par un beau jour la belle J-ris s'en fut pour  
 aller a con-fes-se A son fi-dèle amant Quer-  
 cy qui se de'-guisa par a-dres-se Il se dé-  
 guise en capu - cin , Confess' la belle a-vec des-sein.

2. "Mon père, m'y voilà devant vous  
 Le cœur contraint et repentante,  
 Me prosternant à deux genoux  
 Pour vous demander pénitence  
 De tous les péchés que j'ai faits.  
 Pardonnez-les moi, s'il vous plaît.
3. Mon père, j'ai très souvent menti,  
 J'ai souvent fait la paresseuse,  
 Et bien souvent, j'ai consenti  
 A dire paroles oiseuses.  
 J'ai mal parlé de mon prochain  
 J'ai fait mal avec dessein.
4. — Ma fille, tout cela n'est pas bien  
 De s'y laisser à tant de vices  
 ..... lacune .....  
 .....  
 Il vaudrait mieux n' jamais parler,  
 Achevez de vous confesser.
5. Mon père, je crois que c'est tout  
 Selon mes fautes ordinaires,  
 Si c'n'est un jeune cavalier  
 Grand dieu que j'en suis amoureuse.  
 Je l'aim' beaucoup pour mon malheur.  
 Cela coût'ra cher à mon cœur.
6. "Ma fille, cela n'est pas bien,  
 De s'y laisser à tant de vices  
 Pourtant, si vous l'aimez si bien,

La chose n'est pas difficile.  
C'est moi, la bell', m'y voulez-vous ?  
M'y voulez-vous pour votre époux ?

7. Hélas ! la bell' s'est écriée :  
C'est donc Quercy qui me confesse !  
Mais, par bonheur, j'ai, par adresse,  
Caché un péché à confesse.  
Car s'i j'avais tout déclaré,  
Celui-là aurait tout gâté !

8. Eh bien la belle' j'ai grand regret  
D'avoir avancé les paroles.  
Si j' n'avais pas si tôt parlé  
J'aurais connu tout's vos babioles.  
J'aurais connu assurément  
Tous vos péchés pour le présent.

Chanté par Francis Savary, Le Cellier, 1943

Cette bergerie XVIII<sup>e</sup> siècle est assez populaire dans l'Ouest. Vous en trouverez une autre version dans notre ouvrage : "*Le Trésor des chansons populaires du Pays de Guérande*", tome I, p. 215.

Le nom de Quercy est une déformation de Tircis, avec apocope de l'S.

## 7. QUAND LA BERGÈRE S'EN VA T'AU CHAMP

Musical score for the song "Quand la bergère s'en va t'au champ". The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a tempo marking "Mod<sup>o</sup>". The lyrics under the first staff are: "① Quand la bergèr' s'en va t'au champ Quand la bergèr' s'en va t'au champ". The second staff continues the melody with lyrics: "Bien chaussée bien coiffée La quenouille à son joli côté". The third staff concludes the piece with lyrics: "te' tout le long de la ri-vière." and ends with a double bar line and the marking "D.C.". There are some musical notations such as a circled 1, a 3-measure rest, and a fermata over the word "ri-vière".

Par là passit un cavalier (bis)  
"D'un grand bonjour, bergère  
Toi et tes jolis petits moutons blancs  
Qui sont là sur la fougère."

Monsieur, ce n'est pas des moutons  
Ce sont des brebiettes  
Qui entendent aussi bien le mot d'amour  
Aussi bien que la bergère.

La cavalier entend ces mots,  
Il mit le pied à terre,  
Cinq à six fois de suite l'embrassa :  
"Je te quitte ma bergère."

La bell', ell' se mit à pleurer. .  
"Avez mon cœur en gage  
Et vous ne m'avez jamais rien donné  
Faites-moi quelque avantage!"

Le cavalier entend ces mots  
Tira de sa bourse,  
Cent écus d'or, de suit' lui a donnés.  
"Je te quitte, ma bergère".

La bergère emmèn' ses moutons.  
"Tenez, tenez, ma mère,  
Tenez, tenez tout ce que j'ai trouvé  
En menant mes moutons paître."

— Ma fille, tu n'as pas trouvé.  
C'est là-bas dans la plaine  
Qu'un cavalier descendait de cheval  
Pour y soulager tes peines."

"Ma mèr', nous ach't'rons des moutons  
Moutons qu'auront de la laine.  
J'en ferai fair' de petits cotillons  
A la mod' de la Lorraine.

Chanté par Francis Savary, Le Cellier, 1943

Une autre version pour le Pays de Guérande, dans notre opus cité, I,  
p. 184.

## 8. NOUS ÉTIIONS TROIS FILLES

The image shows a musical score for the song 'Nous étions trois filles'. It consists of three staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff contains the first line of the verse: 'Nous étions trois filles Trois fill's à ma-rier'. The second staff contains the second line: 'Nous nous en al-lâ-mes dans un pré dan-ser.'. The third staff is marked 'Refr' and contains the refrain: 'Haut le pied, ma compagne, qu'il fait bon dan-ser'.

1. Nous étions trois filles, trois fill's à marier  
Nous nous en allâmes dans un pré danser.

*Refrain:* Haut le pied, ma compagne  
Qu'il fait bon danser!

2. Nous fim's la rencontre d'un jeune berger
3. Il prit la plus jeune, voulut l'embrasser
4. Nous nous mîmes tout's pour l'en empêcher.
5. Le berger timide la laissa aller
6. Nous nous écriâmes: Oh! le sot berger!
7. Quand on tient l'anguille, il faut la manger.
8. Quand on tient la fille, il faut l'embrasser.

Chanté par François Savary, Le Cellier, 1943

Nombreuses versions provinciales, provenant *surtout de l'Ouest*.

Georges Delarue remarque le peu de variantes entre les textes et la grande parenté des mélodies. Celles-ci s'apparentent toutes au timbre célèbre: "Dans notre village" (Théâtre de la Foire, tome II, air 101) qui vient lui-même d'une chanson publiée en 1703 par Ballard dans ses *Brunettes* (I, p. 135).

On peut aussi consulter l'article de Julien Tiersot dans la Revue des Traditions Populaires, tome III, p. 636.

## 9. LE MARCHAND DE VELOU'

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the verse: 'Ya du mond' dans la boutique qui de-mande du ve-'. The second staff contains the melody for the second line: 'lou', Que l'diabl' em-port' la boutique et le marchand de velou,'. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 2/4. The lyrics are written below the notes.

1. Mon père i' m'a mariée à n' un marchand de velou'
2. Dans la première nuitée, i' m' donna pas ses amou's
3. I' m' dit: Ah! lève-toi vite, lève-toi, car il est jou'
4. Ya du mond' dans la boutique qui demande du velou'.
5. A la deuxième nuitée, i' m' dit: Ne fais pas d' discours.
6. Je me suis mise à pleurer (pleurée) jusqu'à l'arrivée du jou'.

*Refrain*: Que l' diabl' n' emport' la boutique  
Et le marchand de velou'.

Chanté par Mme Morisset, de Grâce-de-Guenrouët, 1940

Cette "maumariée" se présente aussi sous de nombreuses versions dans l'Ouest. L'air s'apparente à celui de la Gavotte de Quimper: le Chiffonnier.

## 10. LÂ-HAUT, LÂ-BAS, SUR LA MONTAGNE

Lâ haut lâ-bas sur la monta-gne j'ai ren-con-tre'  
 une ber-gère qu'elle me dit, en son lan-ga-gé  
 qu'elle voulait s'y mari-er. Entrez en  
 danse fait's la rê-ve-rence fait's un tour, un demi tour  
 Embrassez tous vos amours Toujours ! Lâ haut etc...

Chanson enfantine notée à l'école publique de filles de Sion-les-Mines, 1941.

C'est une ancienne "pastourelle", tombée dans le domaine enfantin et adoptée comme chanson de corde.

Les gosses transformaient la clausule en provoquant un curieux effet : par suite du passage : quarte-quinte, chaque couplet se chantait donc un ton plus haut que le précédent. En folksong, c'est ce qu'on appelle une *chanson à transpositions successives*. Vincent l'Indy en cite d'autres exemples dans son recueil de chansons populaires du Vivarais, I, p. 82.

A l'origine, la mélodie finale devait être :

fait's un tour, un demi-tour Embrassez --

Fernand GUERIFF

Ce vingt-et-unième volume de la collection  
CAHIERS DE L'ACADÉMIE DE BRETAGNE

a été achevé d'imprimer sur les presses  
des «Ateliers du Bois des Dons»  
à Treillières  
le 10 décembre 1984

Exemplaire n° 537 /1000

Édition originale

Dépôt légal 4<sup>e</sup> trimestre 1984